

THE ADVENTURES OF TOM SAWYER

汤姆·索耶历险记

[美] 马克·吐温 / 著
徐朴 / 译

THE ADVENTURES OF TOM SAWYER

汤姆·索耶历险记



[美] 马克·吐温 / 著
徐朴 / 译

浙江出版联合集团

浙江文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

汤姆·索耶历险记 / (美) 马克·吐温著; 徐朴译. —杭州: 浙江文艺出版社, 2016.3

ISBN 978-7-5339-4364-6

I. ①汤… II. ①马… ②徐… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—近代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 296462 号

责任编辑 朱怡瓴
装帧设计 艺诚文化
责任校对 许龙桃

汤姆·索耶历险记

[美] 马克·吐温 著 徐朴 译

出版 **浙江文艺出版社**

地址 杭州市体育场路 347 号

邮编 310006

网址 www.zjwycbs.cn

经销 浙江省新华书店集团有限公司

制版 杭州天一图文制作有限公司

印刷 浙江新华数码印务有限公司

开本 880 毫米×1230 毫米 1/32

印张 9.5

字数 184 千

插页 5

印数 00001-10000

版次 2016 年 3 月第 1 版 2016 年 3 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-5339-4364-6

定价 28.00 元(精)

版权所有 违者必究

(如有印刷质量问题, 请寄承印单位调换)

前 言

这本书中的大部分冒险故事在现实生活中确曾发生，其中一两个是我自己经历过的，其余的都是我年少读书时男同学的经历。哈克·费恩这个人物源自生活；汤姆·索耶也是，但他是我所认识的三个男孩的混合体，好似古罗马建筑当中的复合式柱体。

三四十年前，书里涉及的那些古怪迷信在西部的孩子和奴隶当中相当流行。

虽然我写这本书的目的主要是为了娱乐孩子，但我希望成人不会因此对它不以为意，因为我还是想借此书来唤醒那些成年人的过往记忆，令他们回想起儿时的情感、思想、言谈和曾做过的不可思议的事情。

作者

哈特福德，1876

■ 目录

第一章 汤姆又贪玩又好斗，整天躲躲藏藏 / 001

第二章 光荣的刷墙手 / 011

第三章 “打仗”忙，献“爱心”也忙 / 018

第四章 在主日学校里大出风头 / 026

第五章 甲虫“老虎钳”和小狗 / 039

第六章 汤姆与贝基 / 046

第七章 赛扁虱和伤心的事 / 062

第八章 胆大包天的海盗 / 070

第九章 坟场的悲剧 / 077

第十章 狗哭和不祥之兆 / 086

第十一章 汤姆的良心受到责备 / 095

第十二章 猫喝解忧止痛药 / 101

第十三章 海盗结帮启航冒险 / 108

- 第十四章 快乐的海盗露营地 / 118
- 第十五章 汤姆偷偷跑回家去探望 / 126
- 第十六章 尝试抽烟和小刀丢了 / 133
- 第十七章 海盗们参加自己的丧礼 / 146
- 第十八章 汤姆透露梦中的秘密 / 151
- 第十九章 我没有仔细想想 / 163
- 第二十章 汤姆替贝基受罚 / 167
- 第二十一章 毕业大考和淘气学生的报复 / 174
- 第二十二章 哈克贝利·芬恩引用《圣经》 / 183
- 第二十三章 墨夫·波特得救了 / 187
- 第二十四章 白天风头十足，黑夜担惊受怕 / 196
- 第二十五章 探宝 / 198
- 第二十六章 真强盗挖到财宝 / 208

第二十七章 心惊肉跳的追踪 / 220

第二十八章 强盗的巢穴 / 225

第二十九章 哈克救了寡妇的命 / 230

第三十章 惊人的事一件件 / 240

第三十一章 岩洞历险 / 253

第三十二章 孩子找到了 / 265

第三十三章 印丘·乔伊的下场 / 269

第三十四章 金元一大堆 / 283

第三十五章 哈克体体面面加入强盗帮 / 287

结束语 / 294

第一章

汤姆又贪玩又好斗，整天躲躲藏藏

“汤姆！”

没有回答。

“汤姆！”

还是没有回答。

“汤姆，你给我出来！我倒要看看这孩子究竟怎么啦！”

老太太把眼镜往下一移，从眼镜上面四处张望那屋子，然后她又把眼镜一抬，打眼镜下面瞧出去。她难得或者压根儿不通过镜片瞧孩子那样小的东西。她那副眼镜很考究，是她心里很得意的东西。她配眼镜只求气派，不求实用，哪怕戴上两块火炉盖，她也照样能看东西。这会儿她一时没有了主意，她说：

“好，我发誓，你要是给我抓住，我就……”她的口气不怎么凶，可声音还是响得足以让桌椅板凳都听见。

她话没说完，便拿起一把扫帚在床底下扫来扫去，每扫荡一次就要喘口气，可除了一只猫，她什么也没撵出来。

“从没见过这么调皮捣蛋的孩子！”

门开着，她走到门口，站在中间，仔细打量花园里的番茄藤和曼陀罗花丛，还是没有汤姆的影子。她扯大嗓门喊叫，让声音传得更远。

“汤姆，给我出来！”

背后有轻微的声音，她转过身去，刚好一把抓住小家伙的衣角。“这下逮住了，我怎么早没想到壁橱。你在里边干什么？”

“没干什么。”

“没干什么？瞧瞧你的一双手，瞧瞧你的嘴。那是什么印子？”

“不知道，姨妈。”

“得啦，我可知道，那是果酱，一定是果酱。我跟你说过不知多少回了，你再碰果酱，我就剥你的皮。去把鞭子拿来。”

鞭子在空中嗖嗖地响，情况危急。

“哟，姨妈，瞧你的背后！”

老太太赶紧转过身去，生怕有不测，谁知就在这一刹那间，小家伙逃走了，爬上高高的木板围墙，一撑就没了影儿。姨妈一时惊呆了，站在那里，过了一会儿才发出温和的笑声来。

“该死的孩子！我怎么就弄不懂这套把戏？他作弄了我不知多少回，这次我不该早提防着点？嗨，老了老了，老糊涂才是最傻的傻瓜。俗话说，老狗学不了新把戏。我的天哪，他的把戏可真多。一天一个样。谁知道这回他又来个什么鬼花样？他好像心

里明白，把我折磨到哪个份儿上，我才不至于火冒三丈。他也明白，只要变个法儿糊弄我一下，逗我一笑，就完事大吉，不会真的打他。说实话，老天知道，我对这个孩子没尽到责任。《圣经》上说，孩子不打不成器。我心里明白，我这样做是在加重我们两人的罪孽和痛苦。他完全鬼迷了心窍，可是天哪，他是我姐姐留下的孩子，一个可怜的孤儿，我怎么忍心打他？每回我放了他，我良心不安，可要是打了他，我这个上了年纪的人，又要心碎。对啊对，《圣经》说：‘人为妇人所生，日子短少，多有患难。’我看就是这个道理。今天下午他又逃学，明天我就有必要让他干干活，罚他一罚。星期六孩子们都放假，让他干活可能很难，不过既然他最讨厌干活，我就得对他尽些责任，要不我就毁了这个孩子了。”

汤姆果然逃了学，而且玩得很快乐。他回到家里，刚赶上在吃晚饭以前帮小黑人吉姆锯好第二天用的木柴，劈好引火柴。至少他还来得及把一天里带劲的事情告诉吉姆，而让吉姆干了四分之三的活儿。汤姆的弟弟（应该说是表弟）西德已经干完了他捡碎木片的活。他是一个文文静静的孩子，既没有什么冒险行径，也从不淘气。

汤姆吃晚饭的时候一有机会就要偷糖，波莉姨妈提了许多狡猾的问题，一个比一个奥妙，她是想让他自己遭殃，泄露出来，落入她的圈套。跟许多心地单纯的人一样，她也有她的虚荣爱好，以为自己天生就有耍手腕的本领，能做得神不知鬼不觉，喜

欢把她那些一眼就让人看穿的诡计抬举到神机妙算的地位。

她说：

“汤姆，学校里有点热吧，是不是？”

“对，姨妈。”

“热得很，是吗？”

“对，姨妈。”

“你有没有想去游泳，汤姆？”

汤姆心里有点恐慌，有点让他不舒服的疑心。他细细看了看波莉姨妈的脸，看不出什么名堂，于是就说：

“不，姨妈，不怎么想。”

老太太伸手摸了摸汤姆的衬衫，又说：“可现在你不太热了吧？”

想到别人谁也不知道她心里在打些什么主意，便发现了汤姆的衬衫是干的，她很得意。不过尽管如此，汤姆已经看出了苗头，抢先防止老太太下第二步棋。

“有些人用泵打出的水喷我们的头，我的头现在还湿着，瞧见没有？”

波莉姨妈想到她居然忽略了这个小小的旁证，让诡计没有成功，不免有点懊恼，不过她马上有了新的灵感。

“汤姆，人家往你头上喷水，你不必脱掉衬衫领子吧，那是我为了让你套下头才缝上的，对不对？解开你的夹克衫！”

汤姆脸上的不安消失了，他解开夹克衫，衬衫领子缝得好

好的。

“真伤脑筋，好吧，去你的。我原来吃准你一定逃学去游泳了。不过现在我原谅了你，汤姆。我看你像俗话所说，是一只烧焦毛的猫，只是样子难看。我说的只是这一回。”

她一半遗憾，一半高兴。遗憾的是她的精明落空，高兴的是这一回汤姆居然瞎猫碰上死老鼠，守了规矩。

不料西德说：

“但愿你没有用白线缝他的领子，这根线明明是黑的。”

“是吗？我用的确实是白线！汤姆，给我过来！”

汤姆可没有等她说完，便溜到门口，说：

“西德，我会狠狠揍你一顿。”

汤姆到了安全的地方，查看插在夹克衫翻领上的两枚大针，一枚拖着白线，一枚拖着黑线。他说：

“要不是西德，她绝不会看出来。该死，她有时用白线，有时用黑线。我巴不得她光用一种线才好，别把我搞糊涂。不过我发誓，不揍他一顿，我就不是人。”

他不是村子里的模范男孩，他对这个“模范男孩”一清二楚，还打心眼里瞧不起他。

不一会儿，甚至还不到不一会儿，他早把一切烦恼忘得一干二净，倒不是烦恼对他的分量不及成人的烦恼对成人的分量，而是一种浓厚的新兴趣把他的烦恼全都压了下去，暂时从心里赶了出去，就像成人在新冒险的刺激下，忘了过去的挫折一样。这种

新兴趣是吹口哨的重大创新，他刚从一个黑人那儿学来，需要他下功夫练习，不受干扰。这种口哨声像一种特殊的鸟叫，仿佛汨汨流水一样流畅，吹奏时，用舌头间歇点触上腭发声。读者要是男的，可能会记得小时候也做过这种尝试。由于勤奋和专心，他很快掌握了窍门。他大踏步走在街上，满嘴口哨，满心得意。他心里的感受几乎跟天文学家发现新行星时的感受一样多。毫无疑问，要说到强烈、深刻和毫不掺假的快乐这方面，优势还在男孩那一边，而不在天文学家一边。

夏天的傍晚十分漫长，天还没有黑。汤姆突然不吹口哨了。一个陌生人在他面前，那是一个比他个头稍微大些的男孩。在圣彼得堡这样可怜的小村里，一个新来的人，不论男女老少，总会引起极大的好奇心。那个男孩穿戴讲究，也许对平常日子来说太过于讲究了，讲究得简直叫人惊奇。他的帽子小巧玲珑，蓝布的短外套又新又整洁，纽扣扣得紧紧的，裤子也是这样。那天只是星期五，他居然穿着鞋子。他甚至还戴着领带，一条颜色鲜艳的丝绸领带。他浑身上下一股城里人的神气，汤姆的活力被啃去了一大截。汤姆越是瞪大眼睛看那身华丽的打扮，越是朝时装翘起鼻子，同时也觉得自己身上的衣服越来越破烂。两个孩子都不开口，一个走动另一个也走动，但都横着走，绕着圈。他们始终脸对着脸，眼睛对着眼睛。最后汤姆说：

“我能揍你！”

“我倒要看看你怎么揍。”

“哼，我能行。”

“不，你不行。”

“我能。”

“你不能。”

“能。”

“不能。”

一阵难堪的停顿。然后汤姆说：

“你叫什么？”

“我看这事你管不着。”

“哼，我宣布我管定了。”

“好吧，你干吗管呢？”

“你再多嘴，我就敢管。”

“多嘴，多嘴，我就多嘴。看你怎么办。”

“你以为你挺能，是不是？我要动手，把一只手绑在后边也能揍你。”

“哼，那你干吗不揍呢？你说过你要揍的。”

“哼，你要跟我打哈哈，我就揍。”

“得了吧，像你这种人我见得多啦。”

“臭美！你以为你很了不起，是吗？噢，好漂亮的一顶帽子！”

“你要是不喜欢，也得忍着。谅你也不敢把它打掉。谁敢打，准让他吓一大跳。”

“你吹牛!”

“你才吹牛。”

“你是个斗嘴的吹牛大王。你不敢动真格儿的。”

“噢，你踏上一步试试!”

“我说，你要是再耍贫嘴，我就用石头砸烂你的狗头。”

“嗨，你是当然会这么干的!”

“哼，我说到做到。”

“哟，那你为什么不干呢？为什么你光练嘴说你要干，却不
动手？那是因为你心里害怕!”

“我才不怕呢。”

“你怕。”

“不怕。”

“怕。”

又是一阵停顿，互相斗着眼，互相侧身绕着圈。不久他们肩
膀顶着肩膀了。汤姆说：

“从这里滚开!”

“你自己滚开!”

“我才不呢。”

“我也不。”

于是他们站定了身子，各伸出一只脚，摆好犄角的架势，用
足力气互相顶撞起来，恶狠狠地盯着对方。可是谁也占不了谁的
便宜。两人顶得浑身发热，满脸通红，这才小心翼翼地松下劲

来。汤姆说：

“你是胆小鬼，是小狗。我要告诉我的大哥，他伸出一个小指头就能把你打倒，我会叫他来的。”

“谁怕你大哥？我有个大哥比他还大。不光个儿大，而且还能把他掀过篱笆去。”（两个大哥全是瞎扯。）

“你撒谎。”

“你说撒谎就是撒谎？”汤姆用大脚趾在土上画根线，说道，“谅你不敢踏过这根线，要不我揍得你站不起身来。谁敢踏算谁有种。”

新来的男孩马上踏过了线，说道：

“你说你要动手，这下让我们看看你怎么动手。”

“你不在挑我上山吗？你最好留点神。”

“哼，你说过你要动手，为什么还不动手？”

“老天作证，就是为了两分钱，我也会动手。”

新来的男孩从口袋里掏出两个宽边的铜币，脸带嘲笑地伸手过去。

汤姆把它们打落在地。

两人立刻在泥土里打起滚来，像两只猫一样扭成一团。在一分钟的时间里，他们又拉扯头发，又拉扯衣服，还拳打手抓对方的鼻子，弄得浑身泥土，浑身挂彩。很快混战见了分晓，只见汤姆在搏斗扬起的尘土中，骑在新来的男孩身上，连连打下砰砰的拳头。

“讨饶就放你！”他说。

那男孩光是挣扎想脱身。他哭着鼻子，主要是气不过。

“讨饶就放你！”

最后新来的男孩憋出一声“饶命！”汤姆这才让他起来，说道：“这回得了教训了吧，下次最好留点神，你在跟谁打哈哈。”

新来的男孩掸掉身上的尘土，抽抽噎噎，又是鼻涕，又是眼泪，有时还回过头来，晃晃脑袋，威胁下回逮住汤姆要把他怎么样。汤姆报以讥笑，趾高气扬地离开战场。他刚回头，新来的男孩抓起一块石子就扔，刚好打在他的肩胛中间，然后掉头就溜，跑得像头羚羊。汤姆拔脚去追这个讨了饶竟然又反悔的小人，一直追到他家门前，得知了他家的住处，于是他就在门口摆好架势，叫喊了好一阵，让敌人出来对阵，可敌人不敢应战，光在窗边向他做鬼脸。最后敌人的母亲也出场了，骂汤姆是个凶恶粗俗的坏孩子，命令他滚开。汤姆只得走了，不过他留下话说他总有一天要摆平那个男孩。

那天汤姆回到家里已经很晚了，他蹑手蹑脚爬进窗去，发现一个人埋伏在那儿，原来是姨妈。老太太早有打算，让他的星期六假日变成做苦役的日子，如今看到他的衣服成了这个样子，她的决心便像金刚石一样坚定了。